

救世军中国事务部

THE SALVATION ARMY

CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT



年报 2017
ANNUAL REPORT



国际使命宣言

救世军是一个国际性组织，
是基督教普世教会之一。
本军的信仰是基于圣经，
本军的服务是源于神的爱，
本军的使命是传扬耶稣基督的福音，
并奉祂的名在不分彼此的原则下去满足有需要的人。

THE SALVATION ARMY IN CHINA

Service in China commenced in 1916 when China was in chaos caused by war, millions of people were homeless, and society was turbulent. The Salvation Army put forward the slogan “to fight for peace and benevolence”, and was actively devoted to helping the poor. From 1952 to 1958, TSA developed the work in China guided by the “Three Self Patriotic Movement Committee”. In 1988, when a strong earthquake occurred in Gengma area of Yunnan province, The Salvation Army began its involvement in emergency relief and development work. In 2017, after the official implementation of the Law of the People’s Republic of China on Administration of Activities of Overseas Nongovernmental Organizations in the Mainland of China, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office were registered in accordance with the law.

INTERNATIONAL MISSION STATEMENT

The Salvation Army, an international movement, is an evangelical part of the universal Christian Church.
Its message is based on the Bible.
Its ministry is motivated by the love of God.
Its mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination.

救世军在中国

救世军于1916年在中国大陆开展工作。当时的中国正处于战乱当中，数以万计的人因战乱无家可归，社会动荡不安。救世军提出「为和平与仁爱而战」的口号，积极投入救援的行列中。直至1951年才暂停在中国的工作。1988年云南耿马地区发生了强烈地震，救世军投入了紧急救援及灾后重建工作。2017年1月1日《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》正式实施后，救世军（香港）云南办事处和救世军（香港）四川办事处相继按规定进行了登记。

总指挥信息	1	MESSAGE FROM THE OFFICER COMMANDING
内阁策划部长致辞	2	MESSAGE FROM THE SECRETARY FOR PROGRAMME
项目介绍	3	OUR PROJECTS
基础建设	4	INFRASTRUCTURE
教育与培训	5	EDUCATION & TRAINING
农业与生产	8	AGRICULTURE & PRODUCTION
社区综合发展	11	COMMUNITY INTEGRATED DEVELOPMENT
社会服务	12	SOCIAL SERVICE
心情驿站	15	STORY SHARING
项目构成简介	21-22	PROFILE OF ON-GOING PROJECTS / PROGRAMMES
中国事务部办事处	23	OFFICES OF CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT

2017年有很多值得感恩和赞美的事情，对我而言，云南和四川代表办事处正式注册的意义最为深远。

这两个办事处得以正式注册，是本军在云南、四川两省三十年来忠诚服务和具透明度的工作之成果，集众人之力和热诚才得以成就。感谢各个合作夥伴，特别是曾经协助和支持我们的当地政府部门，与我们携手服务云南和四川的社区和家庭。

诚然，我们展开了新的一页。这个新开始是过去三十年经验和智慧的累积，更要继往开来，適切回应今日的现实环境，并为未来作好准备。

有机会与中国大陆的友好和夥伴合作，让我们感到万分雀跃。我们也深感荣幸，能够与他们同心合力，建立一个更美好的社区、更美好的世界。

这份《年报》扼要概述的成果和成就，实有赖所有参与者的共同努力。更重要的，它也记录了在我们个人以至整个团体出现的重大转变。在合作的过程中，我们受到他们的故事、经历和睿智所启发。当我们更加认识和了解他们的世界，我们自己的世界也得以扩阔和成长。

感谢所有曾经参与本军服务和工作的人。你们所作出的贡献弥足珍贵，我们不胜感激。

施宏恩上校 总指挥

While there are many things to give thanks and praise for in 2017 the most significant for me is the registration of our two representative offices in Yunnan and Sichuan.

These registrations are the result of 30 years of faithful and transparent work across these two provinces. Many hands and hearts have made this possible. We are especially grateful to our many partners but in particular those Government offices who have assisted us, supported us, and partnered with us to serve the families and communities of these two great provinces.

We are indeed beginning a new chapter. One that is built on the experiences and wisdom gained over thirty years, and also one that must respond to and be relevant to the present realities while preparing for the future.

It is certainly an exciting time to be working with our friends and partners in mainland China. We count it a great privilege to be invited to partner with and work alongside them to build a better community and a better world.

This Annual Report provides highlights of success and achievements made possible only through the cooperative commitment of everyone involved. More importantly it also records the significant changes which have occurred in us as individuals and as a corporate body. As we work alongside others we are also shaped by their story, experiences, and wisdom. Our personal world also grows and expands as we better understand and appreciate their world.

Thank you to all those who contribute to our service and ministry in whatever way large or small. Your contributions are deeply appreciated and greatly valued.

Lieut-Colonel Ian Swan
Officer Commanding





「哪里有需要，那里就有救世军」 — 中国事务部的发展

2017年是中国事务部面对重大挑战的一年，为配合国家对「境外非政府组织」的新政策要求，救世军要着手办理有关手续。感谢有关政府部门，特别是公安厅及民政厅的指导及帮助，救世军（香港）云南办事处和救世军（香港）四川办事处终于完成了「境外非政府组织」的注册，（可惜北京办公室还未得到审批，因此暂时关闭），救世军在国内外两地的业务主管单位是云南省民政厅和四川省民政厅，他们是审批及指导救世军工作的政府部门，这意味着当局对救世军在华工作的认同及支持，我们可以在云南省及四川省提供更多服务。

去年，中国事务部主要开展基础建设、教育发展、健康与卫生、农业与生产、社区综合发展及社会服务的项目活动。由于要配合国家新政策，项目数目与内容都有所调整。

中国事务部将承传过去三十年在国内工作的经验，再加上港澳军区救世军教育服务部及社会服务部过去八十多年的经验，我们将组成更大规模的团队，以配合国内迅速发展的需要。因此，我们的工作策略除了仍在农村推行扶贫、救灾、教育和留守儿童项目外，也希望能在城市的社区中提供适切的服务，以满足时代的需要。

在未来的日子，中国事务部计划在北京、上海、青海及邻近的大湾区发展，希望能提供更有规划的长远服务，在中国继续实践「哪里有需要，那里就有救世军」的精神。

陈喜威少校
内阁策划部长

Where there's a need there's The Salvation Army – Development of China Development Department

China Development Department faced a challenge in year 2017. In response to the new law on 'Overseas Non-governmental Organisations' of the Mainland China, The Salvation Army filed applications for the related registration in order to serve the needy there. Special thanks go to the Public Security Bureau and the Civil Affairs Bureau. With their guidance and support, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and Sichuan Office finally secured the registration as an overseas NGO (Beijing Office is temporarily suspended because the registration was pending). The Civil Affairs Bureau of Yunnan and the Civil Affairs Bureau of Sichuan are the organisations in charge of operation for these two offices respectively for guiding and approving the work of The Salvation Army. It means that the work of The Salvation Army in China is recognised and supported by the Government, and we can now provide a variety of services in Yunnan Province and Sichuan Province.

Last year, China Development Department mainly focused on the infrastructure construction, education development, health and hygiene, agriculture and production, community integrated development and the social service projects. To comply with the new policy of the Mainland China, the number/content of projects have been adjusted accordingly.

To pass on our 30 years of experience working in China, together with the 80 years of experience from the Educational Services Department and Social Services Department of The Salvation Army Hong Kong and Macau Command, China Development Department will form a bigger team to cope with the needs and rapid development of the Mainland China. Therefore, apart from rural poverty alleviation, disaster relief, education and left-behind children programme, we are hoping to provide appropriate services to the urban community as well.

In the future, China Development Department is having a long term development plan in Beijing, Shanghai, Qinghai and the adjacent Greater Bay Area. It is our hope to put the spirit of 'Where there's a need, there's The Salvation Army' into practice in China.

Major Tommy Chan
Secretary for Programme



1 基础建设
Infrastructure



2 教育与培训
Education & Training



3 农业与生产
Agriculture & Production



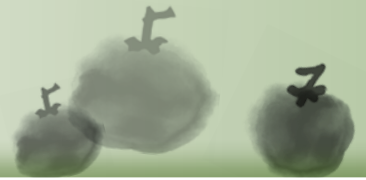
4 社区综合发展
Community Integrated
Development



5 社会服务
Social Service

2017年1月至12月救世军在国内所开展的项目。

Projects implemented in China by The Salvation Army from January to December 2017.



云南省沧源县勐角乡勐甘小学及立新小学—学校设施项目

勐甘小学目前校舍都是老化的砖木结构，学生桌椅已经非常老旧。救世军资助勐角民族乡勐甘小学购买40套学生桌椅、两套台式电脑；立新小学没有食堂，学生就餐不便，平时就餐的房间已经是危房，随时可能倒塌。为了保证学生就餐安全，救世军资助立新小学修建一间40平方米的厨房和搭建50平方米的就餐区。



Menggan Primary School and Lixin Primary School - School Facilities Project, Mengjiao Township, Cangyuan County, Yunnan Province

The school building of Menggan Primary School is a brick and timber construction with worn-out facilities. The desks were too old to be repaired. The Salvation Army funded 40 sets of student desks and chairs and 2 computers to Menggan Primary School. Lixin Primary School had no school canteen for the students. The room that functions as kitchen is a dilapidated structure. The Salvation Army supported the school to build a new kitchen (40 square metres) and a dining area (50 square metres) for the students to ensure their safety.

1. 勐甘小学的学生使用新的课桌椅上课，可高兴了！
 2. 勐甘小学获救世军捐赠课桌椅
 3. 勐甘小学的校长李华东正在使用救世军捐赠的笔记本型电脑
 4. 勐甘小学的老师正在使用救世军捐赠的台式电脑
 5. 立新小学的就餐区
 6. 立新小学的厨房内貌
1. Students are delighted to have proper desks and chairs at Menggan Primary School
 2. Desks and chairs donated to Menggan Primary School
 3. Li Hua-dong, School Principal of Menggan Primary School is using the notebook donated by TSA.
 4. Teacher of Menggan Primary School is using the computer donated by TSA.
 5. Dining area in Lixin Primary School
 6. An overview of the kitchen in Lixin Primary School

中国儿童及青年教育计划

救世军在广西、云南及四川推行中国儿童及青年教育计划，2016/17学年期间，共约2,767名学生受惠。计划内容包括：

1. 小学及初中助学

小学及初中助学通过向乡村贫困家庭的孩子提供经济援助和实物支持，以缓解贫困家庭的经济压力，改善儿童生活及学习的状况，从而使学龄儿童顺利完成九年义务阶段教育。

Education Programme for Children and Youth in China

The Salvation Army has been carrying out the Education Programme for Children and Youth in China in Guangxi, Yunnan and Sichuan Provinces. Around 2,767 students benefited from the programme in the school year 2016/17. The Programme content includes:

1. Primary and Middle School Sponsorship

Primary and middle school sponsorship aims at assisting children from poor families of rural areas to complete their nine-year compulsory education by providing financial and material support.



1-6. 云南省镇康县勐撒完小助学物资发放
Distributing articles and daily necessities for students of Mengsa Primary School in Zhenkang County, Yunnana Province



7



8



9

2. 高中及應屆高考獎學金

除了为家庭经济困难但品学兼优的高中生提供奖学金，帮助他们顺利完成学业之外，亦为考取大学、品学兼优的贫困应届高考生提供奖学金，使这些学生不会因家境贫困、未能凑足入学报名费和路费的原因，而要放弃接受大学教育的机会。

3. 援助教育發展項目

根据学校的不同需要，为学校添置教学设备、器材及宿生用品，改善学生学习及生活条件。

- 7. 云南省镇康县田坝完小受助学生
- 8. 云南省陇川县第一中学高中生奖学金获得者
- 9. 云南省陇川县第一中学应届高中毕业生奖学金得奖者

- 7. Sponsored students of Tianba Primary School in Zhenkang County, Yunnan Province
- 8. Scholarship recipients of Longchuan No. 1 Senior High School in Longchuan County, Yunnan Province
- 9. Scholarship recipients who were graduates admitted to universities from Longchuan No. 1 Senior High School in Longchuan County, Yunnan Province



10



11



12



13

- 10. 云南省镇康县外经贸希望小学物资发放
- 11. 云南省沧源县勐角完小助学物资发放
- 12. 云南省镇康县勐撒完小助学物资发放
- 13. 云南省镇康县户育小学受助学生

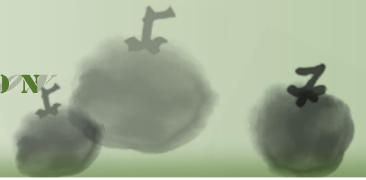
- 10. Distributing articles and daily necessities for students of Waijingmao Xiwang Primary School in Zhenkang County, Yunnan Province
- 11. Distributing articles and daily necessities for students of Mengjiao Primary School in Cangyuan County, Yunnan Province
- 12. Distributing articles and daily necessities for students of Mengsa Primary School in Zhenkang County Yunnan Province
- 13. Sponsored students of Huyu Priimary School in Zhenkang County, Yunnan Province

2. High School Scholarship and Scholarship for Students Admitted to University

In addition to offering scholarship for high school students with great academic achievement from disadvantaged families, The Salvation Army also offers scholarship for students admitted to university who may give up the opportunity to go to university because of poverty and lack of enrollment and transportation fees.

3. Subsidising Education Development Projects

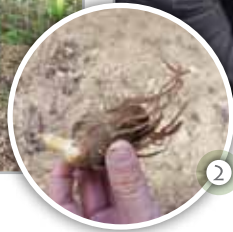
According to different needs of school, The Salvation Army provides teaching facilities, equipment and necessities for boarders to improve students' learning and living conditions.



1



3



2



4



6



5

云南省漾濞县中草药种植项目

为帮助村民发展农村经济，本军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助木自腊村的22户村民在自愿的原则下种植中草药「重楼」，实现增加其收入的项目目标。

云南省贡山县少数民族创收计划

项目由救世军、贡山县妇联及贡山县茨开镇人民政府合作开展。项目通过贷款予茨开村村民，并协助他们进行草莓种植、育苗及山药种植，以增加收入。

Chinese Herbs Growing in Yangbi County, Yunnan Province

In order to develop the rural economy in Yangbi County, The Salvation Army cooperates with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, providing microcredits to 22 low-income farming households in Muzila Village to support them to grow the Chinese medical herb 'chong lau' to increase their incomes.

Income Generation Programme for Minority People in Gongshan County, Yunnan Province

The Programme is a collaboration between The Salvation



7



8



9



10

云南省沧源县勐卡老寨生猪养殖标准化示范区建设项目

在勐卡村设立生猪养殖标准化示范区，以满足勐卡老寨村民希望扩大养殖规模，增加经济收入的愿望。

Army, Gongshan Women's Federation, and Gongshan Cikai Township Government. The Programme aims to increase local farmers' income by means of strawberry planting, seedling growth and yam planting.

Agricultural Breeding Farm Project in Mengka Village, Cangyuan County, Yunnan Province

This project aims to help villagers expand their pig-raising scale. The Salvation Army supported the construction of standardised pig pens in Mengka Village to help increase their income.

Chinese Herbs Growing in Chashan Village, Cangyuan County, Yunnan Province

This income generation programme provides microcredits

1. 村民的重楼农地得到很好的管理
2. 重楼
3. 村民在展示他们正在种植的重楼
4. 其中一位受益户（茨开村村民）
5. 草莓
6. 茨开村村民的草莓田
7. 救世军援建的猪舍内部
8. 救世军援建的猪舍外观
9. 项目主任正向村民了解佛手柑种植情况
10. 佛手柑苗

1. Villagers' *chong lau* farmland is well-managed.
2. *Chong lau*
3. Villagers showing the Chinese herb *chong lau*
4. One of the beneficiaries of Cikai village
5. Strawberry
6. The strawberry farm of Cikai's villager
7. Inside the pig pens funded by The Salvation Army
8. Outside of the pig pens funded by The Salvation Army
9. The Salvation Army Project Officer is inspecting the bergamot sapling
10. Bergamot sapling



云南省沧源县茶山村中草药种植项目

资助沧源县勐角民族乡茶山村农户种植佛手柑等中草药材，帮助种植农户脱贫致富。

云南省漾濞县密场村大棚蔬菜建设种植项目

为帮助村民发展农村经济，本军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助密场村的50户在自愿的原则下，建设蔬菜大棚并种植蔬菜，实现增加其收入的目标。

to the low-income farmers in Chashan Village, Mengjiao Township, Cangyuan County, Yunnan Province to support them to grow Chinese medical herbs such as bergamot to increase their income.

Vegetable Greenhouse Construction and Growing in Michang Village, Yangbi County, Yunnan Province

The Salvation Army, together with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, provides microcredits to 50 low-income households in Michang Village to support them to build a vegetable greenhouse and grow vegetables to increase their income.

- 11. 农民正在搭建蔬菜大棚
- 12. 搭建完成的蔬菜大棚
- 13. 大棚蔬菜种植项目启动礼

- 11. Villagers are setting up the vegetable greenhouse.
- 12. A greenhouse has been set up.
- 13. Kick-off ceremony of the vegetable green house construction and growing project.



四川省梓潼县文兴乡红塔村农村综合发展援助项目

项目旨在帮助梓潼县文兴乡红塔村建设生产生活所需要的基础设施，改善全村的生产生活环境，帮助村民发展经济产业，提高村民的种、养殖技术，从而提高村民的经济收入。

四川省天全县思经乡山坪村第7组清洁饮水援助项目

项目旨在解决14户64人的生活用水困难，使项目村能更好的做好灾后重建工作，恢复灾后生产和生活，发展经济，改善村里的卫生环境和治安环境，促进该村社会效益与经济效益和谐增长。

Integrated Development Programme in Hongta Village, Wenxing Township, Zitong County, Sichuan Province

The Programme aims to increase villagers' income by enhancing basic infrastructure, improving production conditions and living environment, planting and breeding skills.

Drinking Water Project in Group 7, Shanping Village, Sijing Township, Tianquan County, Sichuan Province

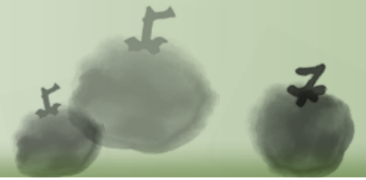
The Project aims to solve the difficulties of domestic drinking water problems of 14 households with 64 people, so that the villagers could concentrate on the post-disaster reconstruction to restore production and life after the disaster, develop the economy, improve the health and safety environment in the village, and improve the social harmony and economic growth.



1. 救世军修建的堰塘
2. 救世军援助的石河堰
3. 四川省天全县山坪村的沉沙池(由救世军捐赠)
4. 群众终于能用上清洁的水
5. 四川省天全县山坪村村民现在都能用上清洁食水，维持良好的生活习惯。



1. Reservoir built by The Salvation Army
2. Stone Weir supported by The Salvation Army
3. The water filtering tank supported by TSA located at Shanping Village, Tianquan County, Sichuan Province
4. The villagers have access to clean water.
5. With the support of TSA, villagers from Shanping Village, Tianquan County, Sichuan are using clean water and maintaining good personal hygiene.



1



2



3

School-based Social Worker Programme in Zitong County, Sichuan Province

The School-based Social Worker Programme has been implemented from 2011 to 2017. The Programme served 4 schools in Zitong County and over 1,748 beneficiaries received the service. The goals of the Programme are to provide developmental

activities for left-behind children whose parents are away from home. Services include self-understanding, self-assurance, interpersonal communication, sex-education, emotion handling and expression. Through story reading about the penguin parents and other group activities, the social worker invites students to take care of eggs for one week. The students realise the situation of parents who have to take care of them and need to find food. Students share the feeling of lacking parents in their daily lives and learn to handle the hardship. Finally, they understand and feel grateful for the love of their parents.

Adolescent students are both curious and ignorant about puberty. They need parents to give them guidance and help resolve their queries about puberty. However, for left-behind children, their parents are not available to

四川省梓潼县驻校社工项目

驻校社工项目自2011年开展至2017年，梓潼县内4所学校，超过1,748名受惠者获得服务。项目的目标是为留守儿童提供成长性的活动，让父母常不在家的留守儿童在校学习时，通过社工提供的服务，能够增进自我认识、自我肯定、学习与人沟通，并了解青春期的知识、认识和处理个人的情绪等。就如在小组服务中，学生通过阅读儿童绘本故事，像北极的企鹅爸爸般照顾小鸡蛋一星期，从中感受父母既要出外找食物，又要照顾小企鹅的艰辛。学生在小组一同分享对父母离家的感受，学习如何表达和处理困惑的情绪，最后在社工的协助下，体谅父母的困难和对父母的爱表示感恩。



4



5



6



7

面临青春期的少年，他们对青春期的好奇和不解，需要父母给他们教导和处理所遇到的困惑。可惜，对留守儿童来说，父母不在身边时，他们便不敢向其他成人查询难于启齿的性知识。驻校社工便能暂代父母，向留守少男少女介绍青春期和自我保护的知识，免受性侵犯。

除了学生接受服务外，社工也为留守儿童的父母和老师提供教育，让老师明白留守儿童的心理状况，加强老师对留守儿童关爱的知识，如沟通技巧，让学生在 学校得到老师的关怀。另外，待家长春节回

answer their questions and they feel embarrassed to ask other adults about sexuality. The social worker is then a suitable person to give them guidance on puberty, self-protection and ways to prevent being sexually harassed.

Apart from delivering student service, the social worker also provides training on communication skills with children to parents and teachers of left-behind children in order to help teachers understand the psychosocial situation of left-behind students, so that they are more skillful in communicating with the students. The social worker also seizes the opportunity of accessing parents while they are back to hometown during Lunar New Year, educating parents the effective parenting skills so as to enhance parent-child relationship.

1. 梓潼县马鸣学校加强能力感的班际活动
 2. 双峰学校学生学习以绘画表达情绪
 3. 双峰学校小五男生在小组讨论青春期的生理变化
 4. 卧龙学校学生分享处理情绪方法
 5. 卧龙学校学生通过保护鸡蛋体验父母的爱
 6. 驻校社工进行成长性班际活动
 7. 卧龙学校家长工作坊
1. Zitong County Mawu Primary School class activity for enhancing self-efficacy
 2. Shuangfeng School students learn to express their emotions through drawing
 3. Shuangfeng School primary 5 boys discuss in groups the physical changes during puberty
 4. Wolong School students share their ways of handling emotions
 5. Wolong School students experience the love of parents through taking care of eggs.
 6. School-based social worker carries out class activities on self-development in the classroom
 7. Wolong School parents workshop



乡时，为他们提供家长教育服务，教授有效的亲子方法，促进亲子关系。

项目在梓潼县服务多年，每年均从多方面以科学方式进行检讨，每年都得到正面的结果，学生在自尊感和自我效能感都有所提升，留守儿童不再感到自卑。

由于项目已取得一定的成果，我们期盼让四川以外的留守儿童也能接受我们的服务。因此，梓潼县的驻校社工项目在2017年终结，但并不表示我们对留守儿童的关怀完结，我们将凭着过去的经验优化服务，并辐射到其他地方，让更多留守儿童受惠。

救世军在梓潼县推行的留守儿童驻校社工服务，可以说画上完美的句号。未来，我们仍会努力不懈为留守儿童的福祉努力。

The Programme has served Zitong County for years. We adopted scientific method of evaluation in various aspects on the effectiveness annually, and the results have been positive. Students' self-esteem and self-efficacy are enhanced. Left-behind children no longer feel inferior about themselves.

In light of the positive outcome of the Programme, we wanted to extend our service to more left-behind children in other areas of China. The Programme in Zitong was concluded in 2017, but our concern for left-behind children did not come to an end. Instead, our experience gained from the Programme enhances the service and extends to other areas where more students will be benefited.

The Salvation Army School-based Social Worker Programme in Zitong County has concluded at the right time. We will continue with our efforts in serving left-behind children in the future.

- 8. 驻校社工进行留守儿童的辅导小组
- 9. 学生进行的小组讨论
- 10. 马鸣学校老师工作坊中互相交流和学生沟通技巧

- 8. School-based social worker conducts left-behind children counselling group.
- 9. Students in group discussion
- 10. Mawu School teachers share skills of communicating with students in a workshop.



我 要把爱心传递下去

“ I WILL PASS ON MY LOVE TO OTHERS ”

我叫李岩，是罗岭乡中心小学五年班的一名学生。当我还没有出生，病魔就夺去了我父亲的生命，出生不久，母亲就改嫁他乡。从此，我与70多岁的奶奶相依为命，靠农村低保和社会救助维持生计。

在受资助以前，有时我想买一本新练习簿都得和奶奶商量好几天，不是奶奶不舍得让我花钱，而是家中实在是不能浪费一点点。每逢星期天，我还要和奶奶到山上采摘艾叶、刨蒲公英，晒干后拿到街上卖钱补贴一下生活。

收到了香港救世军的叔叔阿姨们的热心资助后，我得到了学习用品和生活用品，使我的生活和学习有了一定的保障，也让我对未来的学习和生活更有信心。「滴水之恩，当涌泉相报」，长大以后，我要尽我所能，把你们的爱心传递下去，让更多需要帮助的人能够得到阳光雨露的滋润。

My name is Li Yan, a primary 5 student of Luoling Township Central Primary School. My father died before I was born. Following my mom's remarriage to a person in another province, I have been living with my 70-year-old grandma in a rural area with social assistance.

Before receiving subsidy, I had to discuss for several days with my grandma about getting a new exercise book. It was not that my grandma was being harsh on me, but we did really have to spend carefully. Every Sunday, I always go to pick mugwort leaves, dig dandelions, then dry and sell them to help out the family.

After receiving the enthusiastic support from the donors of The Salvation Army in Hong Kong, I was given the learning materials and daily necessities, which ensured my life and study. It is my wish that when I grow up, I will pass on the donors' love and help more people in need.



——一个景颇学子的故事

雷丁三，男，景颇族，于云南省德宏州陇川县出生，属偏远贫困山区。

我就读于王子树乡九年一贯制学校9年级124班，现年16岁，家里有4口人。在我6岁的时候，一场大病，让我的父亲失去了劳动能力。祸不单行，而我的母亲在我9岁的时候，因为车祸受伤，也丧失了劳动能力。他们两个平时只能做些轻活，稍为粗重的农活也做不了。

父母没文化，也不能出去打工，家里每年的总收入只有五、六千元，家境十分贫寒，只能勉强解决温饱问题，没有能力供养我读书。

虽然国家已经普及了九年义务教育，免除了学费和杂费等，但是每学期还是要交保险费、校服费，家里根本拿不出钱来，这让我非常困惑，常常怕家里穷，让老师和同学看不起我。我很想在宽敞明亮的教室里好好学习，和其他同龄孩子一样开心快乐的学习成长，通过刻苦学习争取将来考上大学的机会，改变自己的命运，可经济问题仍然是摆在我面前的难题。

但我也很感恩，能得到香港救世军叔叔、阿姨们的无私帮助，今后我也一定会更加努力地学习，不辜负社会好心人的帮助，再次真心的感谢您们，衷心祝福好心的叔叔阿姨们一生平安！

文章整理：

救世军(香港)云南办事处

高级项目官员

周才秀

STORY OF A JINGPO STUDENT

Lei Ding-san is a Jingpo boy born in Longchuan County, Dehong Prefecture, Yunnan Province, a remote, poverty-stricken mountainous area.

I am now 16 years old, studying in class 124, Grade 9, Wangzishu Township 9-Year School. There are four people in my family. When I was 6, my father lost his work capacity after a serious illness. To add hail to snow, my mother also lost her work capacity in a car accident when I was 9. Therefore, my parents can only do some light duty works. They cannot even perform any manual labor in the fields.

My parents are uneducated, so they cannot find any jobs. The annual income of my family is only around RMB 5,000 - 6,000. Living in extremely poverty, we struggle to make ends meet, let alone paying for my tuition.

Although the nation has provided the nine-year compulsory education, under which tuition or miscellaneous fees are exempted, insurance and school uniform fees are still required. We simply cannot afford any of these. This situation left me distressed, and I was worried my teachers and classmates would look down on me for we were so poor. I really wanted to study in a brightly lit classroom, happily learning and growing up with other children of my age. I wanted to study hard in order to get into the university and change my life. However, financial difficulty was the challenge before me.

I am grateful for the unconditional assistance of the uncles and aunts from the Hong Kong Salvation Army. I will study really hard in return for their kindness. Once again, thank you all so much. I sincerely appreciate your generosity. Wish you peace in your life.

Edited by:

Rose Zhou

Senior Project Officer

The Salvation Army (HK) Yunnan Office



ENTREPRENEURIAL 创业梦 DREAM

云南省宁蒗县地震灾后重建 — 永宁乡泥鳅沟村蔬菜大棚援建项目
Earthquake Recovery Programme - Vegetable Growing in Niquigou Village, Yongning Township, Ninglang County, Yunnan Province

杨女士是此项目的受益户之一，今年56岁，家里一共有六口人。

2013年，救世军在泥鳅沟村宣传项目时，杨女士深感兴趣。作为首批申请小额贷款的女士，她得到人民币(下同)1.5万元贷款，并运用这笔贷款种植有机蔬菜。为了扩充，她主动申请第二轮5万元贷款，以种植中草药。之后，她搭建了一个中草药育苗基地，并投入使用。可是在农场投入使用不久后，当地就下起了连绵大雨，随之而来的就是长时间的旱季，中草药的生长因此受到影响。收益比预期的差了很多，她将所有产品卖出后只得到1.45万元的收益。

杨女士决定不再种植中草药，反而专注于在搭建的温室大棚中种植有机蔬菜，同时养猪作为收入来源。她说，在参与我们的项目以前，她家的年收入只有6、7千元，因为经济困难，她没有钱搭温室大棚。自从得到救世军的资助后，她可以种植各种各样的有机蔬菜，这些蔬菜的市场价都不错，因为现在有机蔬菜很受欢迎。

项目结束后，杨女士的家庭年收入增加到大约1万元左右。她高兴的告诉我们，救世军的支持给她很大的帮助，她们家的生活条件改善了很多。她还指出，维护温室大棚的成本非常低，主要就是每两到三年换一下棚膜就可以了。大多数的农户都能承担这个换膜的成本。这项目也带动杨女士的营商头脑，她的下一步计划是经营一家餐馆。这样的话，在她的温室大棚种植的有机蔬菜就可以直接供应给餐馆，而餐馆所需要的蔬菜质量也有保证了。

救世军港澳军区中国事务部
行政主任
陈美仪

56-year-old Madam Yang is a beneficiary of this programme. There are 6 members in her family.

When The Salvation Army entered the community to promote the programme in Niquigou Willage, Madam Yang was deeply impressed. She was among the first batch of beneficiaries and received RMB15,000 loan from The Salvation Army. She invested the money on growing organic vegetable and earned a good fortune. She then joined the 2nd round of Microcredit Programme and got a loan of RMB50,000 to grow Chinese herbs. A Chinese herb nursery farm was built and put into use. Unfortunately, the growth of herbs was negatively affected as there was heavy rain and prolonged drought. The profit was far less than expected, only RMB14,500 was earned after selling the produce.

Madam Yang decided to stop the Chinese herbs planting and focused on growing organic vegetables in the built greenhouses and also develop pig breeding. Her average annual family income was only RMB6,000-7,000 before the implementation of the Army project. Because of financial difficulties she could not build greenhouses to increase her income. Upon receiving the Salvation Army's support, they could grow many kinds of seasonal organic vegetables that can be sold at very good prices in the market because nowadays organic vegetables are very popular and welcome by the people.

By the time the project was over, Madam Yang's family's income has increased to approximately RMB10,000 annually. She delightedly shared that the living condition of her family has greatly improved after joining the Army's Microcredit Programme. She also said that the cost of maintaining greenhouses was very low, as it mainly involves changing of the plastic covers once every 2 to 3 years. Most farming households can afford such maintenance cost. This Programme has inspired her entrepreneurship. Madam Yang plans to start a new restaurant. In this way, the produce from her own greenhouses can be directly supplied to the restaurant. The quality and supply of vegetables is also guaranteed.

Heidi Chan
Administration Officer
China Development Department
Hong Kong and Macau Command



感恩的心

2010年4月14日7时49分，青海省玉树藏族自治州玉树县发生7.1级地震。这次地震，不仅打乱了全县人民的正常生产生活秩序，更给全县敬老院集中供养的230多位五保户老人日常生活带来了严重困难。

巴塘乡敬老院建于1998年，建筑面积320平方米，所有房屋全部为土木结构。地震前，共有生活用房20间，20张床位，集中供养五保户老人20人。

地震发生后，该敬老院所有房屋都变成危房，不能居住和正常使用，集中供养的20位五保老人均分散到亲戚朋友家代养。

为了帮助这些老人，救世军援助资金人民币235万元新建了玉树县巴塘乡文成公主敬老院，新建敬老院可以集中供养56位老人。

几年过去了，我访问了文成公主敬老院入住老人尼娜。采访尼娜老人（上图左三）是因为只有她能听懂和说汉语，我可以很好的跟她交流。

尼娜，女，82岁，没有儿女，孤身一人。尼娜老人告诉我，地震前，她住在结古镇敬老院，住的房间是土木结构的，又矮又小，窗户也很小，光线不好。到了雨季，还要担心房屋漏水。以前的敬老院没有修建厕所，老人每次都是到比较边远偏僻的地方解决，特别是晚上需要上厕所时，很不方便。同时，这导致敬老院的环境越来越差，老人的卫生条件也越来越不好。

尼娜老人接着说，以前的敬老院没有安装自来水，平时用水都要到几百米外的小水井打水。老人的日常生活都要靠自己，没有人照顾。工作人员只是定期给他们送粮食和蔬菜，吃饭要自己煮，即使生病了也得要自己去医院看病。现在，住房条件得到了很大改善，房间宽大，光线充足，也不用担心房屋漏水了。房屋前还有一个全封闭的玻璃阳台走道，天气好时，尼娜

THE THANKFUL HEART

On 14 April, 2010, a 7.1-magnitude earthquake happened in Yushu County, Qinghai Province. The earthquake has greatly disrupted the population in the county. Over 230 elderly people of the five-guarantee households living in the nursing homes also faced difficulties in their daily lives.

Batang Township Nursing Home was built in 1998. This 320-square-metre nursing home was made of timber. There were 20 living rooms with 20 beds supporting left alone elders before the earthquake.

After the earthquake, all the living rooms were affected. The structure of the whole complex was dangerous and could not be used anymore. The 20 elders had to rely on their relatives and friends.

In order to help these old people, The Salvation Army supported the recovery of Yushu County Batang Township Princess Wencheng Home with a fund of RMB 2.35 million. The new home can accommodate 56 elderly people.

A few years later, I met Nina (one of the beneficiaries, 3rd left of above photo) when I visited Princess Wencheng Nursing Home. The interview with Nina went well. She is the only person in the Nursing Home who can communicate in Chinese.

Nina (female) was 82 years old who was alone with no children. Before the earthquake, she lived in Jiegu Township Nursing Home where the living room was made of wood, short and small, with very small windows and poor lighting. Since the nursing home was old and lack of maintenance, there was leakage in rainy seasons. Besides, toilets were not available in the nursing home. The elders had to go a long way to use the toilets. Both living conditions and hygiene were getting worse.

Nina said that tap water was not available in the old nursing home. Elders had to fetch water by themselves from a well hundreds of metres away. They cooked for themselves with the food and vegetables sent to them regularly. They went to the hospital by themselves even when they got sick. The elders took care of their own without anyone's support. Now, the living conditions have greatly improved, with more spacious rooms and good lighting. Nina is no longer worry about rainwater leakage. In front of the house there is a glass-enclosed balcony and walkway, where Nina and other elderly people can sit and bathe in the sun when the weather is good.

和其他老人可以坐在阳台上晒太阳。

住进新建的文成公主敬老院，日常生活也有人关心和照顾了，不再为吃饭担心了，吃喝都有工作人员负责，生活条件也有了很大改善。敬老院工作人员还定期给他们开展娱乐活动。平时，还有医生定期来给他们进行身体检查。生病了，工作人员会请医生来给他们看病。如果病情严重，工作人员会派车送他们去医院免费治疗。

老人说，刚搬进新建的文成公主敬老院时，有点不习惯。因为比起过去住的结古镇敬老院，文成公主敬老院海拔要高200米，但通过工作人员的关心和细心照顾，现在已经适应了，而且住得挺安逸。

当我向老人说明，新建的文成公主敬老院是由救世军出资援建的。老人说，怪不得，她天天看到敬老院大门边上挂着救世军的标志，还以为是一个装饰品。现在才知道救世军是出钱给他们修敬老院的单位。随后，老人对救世军特别感兴趣，我便把救世军的背景及工作开展的情况一一告诉她。

当我要离开时，老人连声说谢谢，并一定要送我一个礼物。只见老人从房间里拿出一个包，老人打开包，从包里又拿出一个包，老人将包打开，里面还是一个包。这包里到底装的是甚麽？我好奇的想。

老人把包打开，拿出一个用布包裹好的包裹，老人打开包裹，只见里面的东西又用纸包裹着。老人拆开纸，用双手捧着，让我随便拿。我一看，是五个刻了藏传佛教经文的石头。老人说，如果我喜欢，可以全部拿走，也可以拿一个。她又说：「你们从很远的地方来到我们这里帮助我们，我们却连你们是谁都不知道。我们也是知道感恩的。我虽然没有甚麽贵重的礼物，但这是我这辈子积攒下来的，我将它们送给你和你的机构。因为，你们都是好人！」

我连忙对老人说：「这东西太贵重了，我不能要。对我们来说，看着你们日子过得好，穿暖吃好，就是我们工作最大的回报。」

最后，我提议和尼娜老人来个合影，作为咱俩的纪念。看着老人慈祥 and 坚定的眼光，我想起了我的母亲。

救世军(香港)四川办事处
项目官员
魏巍

Ever since they had moved into the new Princess Wencheng Nursing Home, elders no longer worry about meals. Their living conditions have also greatly improved. The nursing staff also regularly organises recreational activities for them. There are doctors who regularly give them physical check-ups. When they are ill, the staff will ask the doctor to give them medical treatment. If the condition is serious, the staff will send them to the hospital for free treatment.

Nina told me that she felt unaccustomed when she first moved into the new Princess Wencheng Nursing Home. It was because the altitude of Princess Wencheng is 200 metres higher than the former nursing home. With the care and support of the staff, Nina gradually got used to the new home.

When I explained that the new Princess Wencheng Nursing Home was funded by The Salvation Army, Nina said, 'No wonder I can see the Army's logo at the door of the nursing home.' Nina was interested in The Salvation Army ever since she was aware that The Salvation Army was the unit that had funded the recovery of the nursing home. I shared with her the Army's background and our work in details.

When I was about to leave, Nina expressed her gratitude and asked me to wait for a while. She then took out a bag from her room. As she opened the bag and took out another bag from it. There were few layers of bags. I was quite curious to find out what was inside.

Nina opened it and took out a parcel wrapped in cloth, and she opened the parcel. I saw something wrapped in paper. She removed the paper, holding it with both hands. Finally I saw 5 pieces of stones engraved with Tibetan Buddhist scriptures. Nina said, 'Please take one. Indeed you can take all if you wish.' Nina said she was touched to see us come all the way to help them. She wished to express her gratitude. 'This is all that I have and I treasure them a lot though they are not expensive. You and The Salvation Army are so kind. Please take it with you.'

'I can't take them. They're too precious. The biggest reward for our work is to see you all live well and well taken care of,' I told Nina.

Finally, I suggested taking a photo with Nina. Her kindness and determined eyes reminded me of my mother.

Wei Wei
Project Officer
The Salvation Army (HK) Sichuan Office

父母子女心连心



救世军在四川省梓潼县设立驻校社工服务，希望通过驻校社工，为留校生活的留守儿童提供多类型服务，让他们从多种主题的课堂活动和小组中

达成个人成长目的。例如，学生通过课堂活动，学习与同龄的同学解决纷争、表达关怀，同时帮助内向的留守儿童与同学交往。另外，对五、六年级学生来说，他们正面临青春期的生理改变，但父母离家工作，没有长辈向他们讲解身体在青春期的变化，课堂活动可代替父母的教导，让他们好好保护自己以预防性侵犯。

近年不少留守儿童不单父母离家打工，还有些父母离婚后再次再婚再嫁的个案，使他们感到被排挤在家庭以外，这对留守儿童的家庭归属感带来重大冲击。有些离异父母不愿意把留守儿童带到自己的新家庭里生活，于是把他们留给爷爷奶奶照顾。

驻校社工特别为这些离婚家庭的留守儿童提供小组辅导服务，学生通过艺术活动抒发情绪。他们利用彩条结成心形。以两个心形表达他们对已离婚父母的感受。黑色心形代表他们的心情，彩色的心形代表分离家庭。以两个心扣在一起来表达父母虽然和他们分开生活，但他们相信彼此是连系着的。有些学生把两条彩线结在一起，扭成心形，藉此代表两个家庭的连结。通过情绪的表达，学生分享自己的矛盾和希望，彼此分担，互相支持。

救世军港澳军区中国事务部
社会服务经理
仇雁清

PARENTS' AND CHILDRENS' HEARTS LINKED TOGETHER

By establishing the school-based social worker service in Zitong County, Sichuan Province. The Salvation Army hopes to provide different types of services for left-behind children staying at school. The service aims to facilitate personal development of the left-behind children through class activities of diversified themes. For instance, through these activities, students may learn to resolve the conflicts with other classmates of their age and express their care. For the more introverted left-behind children, the activities help them get along with others. Moreover, for the 5th and 6th grade students, since their parents are working afar, they have no one to go to when they have questions concerning physical changes of puberty they are facing. These class activities act as an alternative to help them understand the changes in their bodies, to learn about ways to prevent harassment and to protect themselves.

For many left-behind children, not only are their parents working away from home. In recent years, many of these parents have divorced or even re-married. All these have greatly shocked the sense of belonging for the children, who may feel being squeezed out of their families. For some, both parents are not willing to bring their children to the new family. These children are left to the care of grandparents.

School-based social workers specially provide small group counselling services to left-behind children from divorced families, who are encouraged to express their emotions through art and craft activities. They weave the colour strings into heart shape. By making two heart shapes, they express their emotion about their divorced parents. Black heart shapes represent their feelings, and coloured heart shapes represent the separated families. By using the craftwork, the two interlocked hearts express the connection with parents though they are not living together. Some students use two colour strings to bend a heart shape, denoting the two families are linked together. By expressing their feelings, the children share their ambivalence and hope, and support one another.

Chau Ngan-ching
Social Services Manager
China Development Department
Hong Kong and Macau Command

项目构成简介



项目类别	项目名称	项目地点	受益人数	项目资金
1. 基础建设	沧源县勐卡老寨村生猪养殖标准化示范区建设项目	云南省沧源县勐卡老寨村	652	689,942.50
	勐角乡猛甘小学及立新小学 - 学校设施项目	云南省沧源县勐角乡	95	109,572.50
2. 教育与培训	救世军中国儿童及青年教育计划 2017- 镇康县	云南省镇康县	480	296,700.00
	救世军中国儿童及青年教育计划 2017- 沧源县	云南省沧源县	441	215,406.50
	救世军中国儿童及青年教育计划 2017- 陇川县	云南省陇川县	90	108,560.00
	救世军中国儿童及青年教育计划 2017- 漾濞县	云南省漾濞县	692	392,978.00
	救世军中国儿童及青年教育计划 2017 - 美姑县	四川省凉山彝族自治州美姑县	264	247,790.50
	救世军中国儿童及青年教育计划 2017 - 梧州市	广西省梧州市	75	87,400.00
3. 农业与生产	漾濞县中草药种植项目	云南省漾濞县木自腊村	110	561,000.00
	贡山少数民族创收计划	云南省贡山县	350	533,750.00
	沧源县茶山村中草药种植项目	云南省沧源县茶山村	116	497,640.00
	漾濞县密场村大棚蔬菜建设种植项目	云南省漾濞县密场村	100	616,400.00
4. 社区综合发展	红塔村社区综合发展援助项目	四川省德阳市梓潼县	767	1,883,809.43
	天全县思经乡山坪村第7组清洁饮水援助项目	四川省雅安市天全县	64	125,950.00
	清泉村社区综合发展援助项目(2017年新一轮养猪小额贷款)	四川省德阳市梓潼县	350	943,825.00
5. 社会服务	四川省梓潼县驻校社工项目	四川省德阳市梓潼县	1,748	830,270.00

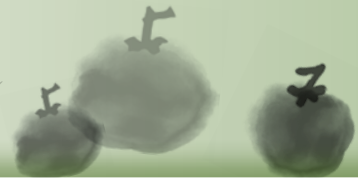
项目预算分配

单位：人民币

项目类别	四川	云南	广西	合计
基础建设	-	799,515.00	-	799,515.00
教育与培训	247,790.50	1,013,644.50	87,400.00	1,348,835.00
农业与生产	943,825.00	2,208,790.00	-	3,152,615.00
社区综合发展	2,009,759.43	-	-	2,009,759.43
社会服务	830,270.00	-	-	830,270.00
合计	4,031,644.93	4,021,949.50	87,400.00	8,140,994.43

備註：2017年1月12月期間開展；完結及正在進行中的項目預算。

PROFILE OF ON-GOING PROJECTS/PROGRAMMES



Project Category	Project Title	Project Site	Beneficiaries	Project Fund
1. Infrastructure	Agricultural Breeding Farm Project in Mengka Village, Cangyuan County	Mengka Village, Cangyuan County, Yunnan Province	652	689,942.50
	School Facilities for Menggan Primary School & Lixin Primary School in Mengjiao Township	Mengjiao Township, Cangyuan County, Yunnan Province	95	109,572.50
2. Education & Training	TSA Education Programme for Children and Youth in China 2017- Zhenkang County	Zhenkang County, Yunnan Province	480	296,700.00
	TSA Education Programme for Children and Youth in China 2017- Cangyuan County	Cangyuan County, Yunnan Province	441	215,406.50
	TSA Education Programme for Children and Youth in China 2017- Longchuan County	Longchuan County, Yunnan Province	90	108,560.00
	TSA Education Programme for Children and Youth in China 2017- Yangbi County	Yangbi County, Yunnan Province	692	392,978.00
	TSA Education Programme for Children and Youth in China - Meigu County	Meigu County, Liangshan, Sichuan Province	264	247,790.50
	TSA Education Programme for Children and Youth in China - Wuzhou County	Wuzhou City, Guangxi	75	87,400.00
3. Agriculture & Production	Chinese Herbs Growing, Yangbi County	Muzila Village, Yangbi County, Yunnan Province	110	561,000.00
	Income Generation for Minority People in Gongshan County	Gongshan County, Yunnan Province	350	533,750.00
	Chinese Herbs Growing in Chashan Village, Cangyuan County	Chashan Village, Cangyuan County, Yunnan Province	116	497,640.00
	Vegetable Greenhouse Construction and Growing in Michang Village, Yangbi County	Michang Village, Yangbi County, Yunnan Province	100	616,400.00
4. Community Integrated Development	Integrated Development Programme in Hongta Village, Zitong County, Sichuan Province	Zitong County, Deyang City, Sichuan Province	767	1,883,809.43
	Drinking Water Project in Group 7, Shanping Village, Sijing Township, Tianquan County, Sichuan Province	Tianquan County, Ya'an City, Sichuan Province	64	125,950.00
	Integrated Development Programme in Qingquan Village (a new round of microcredit programme for pig farming in 2017)	Zitong County, Deyang City, Sichuan Province	350	943,825.00
5. Social Service	School-based Social Worker Programme in Zitong County, Sichuan Province	Zitong County, Deyang City, Sichuan Province	1,748	830,270.00

PROJECT BUDGET ALLOCATION

In RMB Yuan

Project Category	Sichuan	Yunnan	Guangxi	Total
Infrastructure	-	799,515.00	-	799,515.00
Education & Training	247,790.50	1,013,644.50	87,400.00	1,348,835.00
Agriculture & Production	943,825.00	2,208,790.00	-	3,152,615.00
Community Integrated Development	2,009,759.43	-	-	2,009,759.43
Social Service	830,270.00	-	-	830,270.00
Total	4,031,644.93	4,021,949.50	87,400.00	8,140,994.43

Remarks: Budget of projects being launched, completed and in progress during the period of Jan to Dec 2017.

中国事务部办事处



香港总办事处

香港九龙油麻地永星里十一号四楼

电话 (852) 2783 2288

传真 (852) 2385 7823

电邮 cdd@hkt.salvationarmy.org

救世军（香港）云南办事处

中国云南省昆明市关上关兴路189号银海温泉花园北区8-1-6D

邮编650200

电话 (86) 871-67166222 / 67155222

传真 (86) 871-67166111

电邮 yunnan_office@hkt.salvationarmy.org

救世军（香港）四川办事处

中国四川省成都市武侯区人民南路四段19号维斯顿联邦大厦1817室

邮编610041

电话 (86) 28-61961187 / 87627032

电邮 sichuan_office@hkt.salvationarmy.org

OFFICES OF CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT

Hong Kong Head Office

4/F, 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

Tel (852) 2783 2288

Fax (852) 2385 7823

Email cdd@hkt.salvationarmy.org

The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

6D, Unit 1, Block 8, Yin Hai Hot Spring Garden Northern District,
189 Guan Xing Road, Guan Shang, Kunming 650200, Yunnan Province, China

Tel (86) 871-67166222 / 67155222

Fax (86) 871-67166111

Email yunnan_office@hkt.salvationarmy.org

The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

Room 1817, Western Tower, No.19 Ren Min Road South 4,
Wuhou District, Chengdu 610041, Sichuan Province, China

Tel (86) 28-61961187 / 87627032

Email sichuan_office@hkt.salvationarmy.org



救世军中国事务部
THE SALVATION ARMY
CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT